**Taal en theorie, college 7: hoe maak je nieuwe woorden? (2: ontlening)**

*Begrippen: leenwoord, leenvertaling, leensamenstelling, etymologie, eenmalige ontlening, codewisseling (code switching), interferentie*

1. Je ziet hieronder een aantal leenwoorden in het Nederlands. Kun je raden uit welke taal ze komen? In hoeverre zijn de woorden in uitspraak en/of spelling vernederlandst?

a. café e. keeper i. kaas m. kop

b. sowieso f. straat j. occasion n. klunen

c. computer g. muur k. barbarisme o. hangmat

d. eiland h. feest l. paard p. design  
  
2. Dezelfde opdracht voor het Fries:  
a. reboelje d. doe g. oerémis j. buro  
b. strjitte e. aljemint h. toetseboerd k. kop  
c. gewisse f. muorre i. kofje l. beurs

3. Geef van de volgende woorden aan of ze een leenwoord, een leenvertaling of een leensamenstelling zijn.

a. managementopleiding e. privéreisje i. wolkenkrabber

b. hoogspanning f. tijdverdrijf j. kelder

c. savoir-vivre g. spelcomputer k. verstandskies

d. zelfmoord h. kettingroker l. tafel

4. De volgende woorden zijn Nederlandse leenwoorden in andere talen. Kun je de betekenis en de oorspronkelijke Nederlandse woordvorm raden?

a. mannequin (Frans) d. flag (Russisch) g. scone (Engels)

b. bâbord (Frans) e. bazooka (Engels) h. Matjes (Duits)

c. stjoerman (Russisch) f. Santa Claus (Engels) i. buku (Indonesisch)

5. De schuingedrukte stukjes tekst zijn geen Nederlands. Probeer uit te leggen waarom ze toch in een Nederlandstalige zin kunnen voorkomen.

a. O, Marie-Louise is echt zo'n typische *jolie mademoiselle* uit Parijs.

b. Je kunt wel zeggen dat die toespraak van Hillary Clinton *very inspiring* was.

c. In Oostenrijk sliepen we in zo'n mooie *holzhütte*.

d. Nou, toen ie dat zie was ik dus echt even helemaal *flabbergasted*.

e. Goh, wat is het toch altijd *noflik* om hier zo te zitten.

6. Waarom gebruiken de sprekers hier codewisseling, denk je?

a. Toen zei ze dus: "*Ik ha myn nocht fan it wurk*" en ze liep zomaar de deur uit.  
b. Ik probeer het je uit te leggen. *Say we take this tortoise and we investigate its head*.

c. Kom op, jongens, we gaan beginnen. *Ladies and gentleman, we are going to begin*.

d. Fünf euro? Augenblick, bitte. *Skat, hasto noch fiif euro yn 'e beurs?*

7. Is er in de volgende gevallen van interferentie, eenmalige ontlening of structurele ontlening?

a. Vroeger of later kom je iemand tegen met wie het klikt.  
b. Ze had zo haar nocht van die oude weduwe met z'n wiebelframe.  
c. Hij trok een foto van de lichten aan het rond-punt.

d. De situatie was vet awkward!

8. Probeer in de onderstaande tekst zoveel mogelijk ontleningen en interferenties aan te wijzen en benoem ze zo nauwkeurig mogelijk.

*De muzikanten hadden zich onder een ruit in de zuidelijke muur verstopt. Ze beluisterden de conversatie van de rovers. Die waren in de hut hun potje aan het koken. "Dit is wel het spannendste avontuur ooit", fluisterde de ezel. "De poten doen me zeer van het zitten", mopperde de hond. "Ik heb zin aan eten", klaagde de kat. "Ik sta onder hoogspanning", riep de ezel.*